

**García Malo, Ignacio (1760-1812). ES**

**Perfil biográfico.** Sacerdote, helenista, novelista, dramaturgo y traductor. Empleado de la Real Biblioteca de Palacio y secretario del cardenal Antonio de Sentmenat. Fue nombrado caballero de la Real Orden de Carlos III y se le encomendaron diversos cargos relacionados con la Administración y el Ejército. Entre su obra narrativa figura *Voz de la naturaleza* (Madrid: Impr. Pantaleón Aznar, 1787-1792), obra en 6 volúmenes en la que el autor, dados los comentarios que circulaban sobre su contenido, se permitió hacer una advertencia al volumen III en las ediciones de 1787, 1799 y 1816 en la que justifica que no se trata de una traducción, sino de una obra original: “[...] advirtiendo al mismo tiempo que algunas personas han creído ser traducción lo que solamente es original, sin otra circunstancia que la de haber imitado los *Cuentos morales* de Marmontel, las *Anécdotas* de Monsieur Arnaud y de diferentes otros que, sin duda con el mismo objeto que yo, se dedicaron a composiciones de esta especie, que se pueden graduar por unos pequeños poemas.” En su producción literaria figuran también dos obras dramáticas *Guillermo de Hanau* (1786) y *Doña María Pacheco, mujer de Padilla* (1788, estrenada en 1789), obra basada en el levantamiento de los comuneros contra Carlos V; y el libreto de la ópera *Glaura y Cariolano*. Entre los textos que ponen de manifiesto su espíritu ilustrado y las ideas renovadoras, figura el escrito que publicó junto con el cardenal patriarca de las Indias y vicario general D. Antonio de Sentmenat, del que García Malo era secretario: “Viendo con harto dolor nuestro que al paso que se resfría mas... el espíritu de penitencia... entre los fieles, se aumenta la carestía de los manjares de una manera que las tropas... no pueden... mantener la salud... declaramos... que todos los militares... tienen privilegio de comer carne en los días prohibidos por la Iglesia...” (Aranjuez, 1798).

**Actividad traductora.** Tradujo tanto del griego como del francés, utilizando en algunos casos esta última lengua para traducir al español textos de otras lenguas. Como helenista vertió por primera vez al español la *Iliada* de Homero en verso endecasílabo, publicada en tres volúmenes (Madrid: Pantaleón Aznar, 1788) y dedicada a D. Josef Moñino, conde de Floridablanca. En la dedicatoria justifica su modo de traducir esta obra de la literatura clásica, diciendo que: “Su armoniosa versificación, su expresión viva y animada, la hermosura y magestad de la lengua Griega, la significación de infinitas voces que no tienen equivalencia en la nuestra, y otras muchas cosas, hacen sumamente difícil su traducción; y por lo mismo, lexos de creer yo presentar al Público una copia exácta del original tan grande, me contentaré con dar una idéa que descubra lo maravilloso y característico de un Poema tan recomendable como la Iliada.” Entre las obras trasladadas del francés se cuenta la del sacerdote jesuita, el abate Jean-Baptiste Blanchard (1731-1797): *L'école des moeurs*, traducida por García Malo como *Escuela de costumbres o Reflexiones morales e históricas sobre las máximas de la sabiduría: obra útil a los jóvenes y a toda clase de personas para conducirse en el mundo*, cuyo éxito condujo a varias reediciones (Madrid: Imp. Blas Román, 1786; Imp. de Vda. e hijo de Marín, 1797; Imp. Ramón Verges, 1824). Del mismo autor francés tradujo al castellano el compendio de vidas ilustres *El Plutarco de la juventud, o Compendio de las vidas de los hombres más grandes de todas las naciones desde los tiempos más remotos hasta el siglo pasado. Obra elemental propia para elevar el alma de los jóvenes e inspirarles las virtudes más útiles a la sociedad [...]* (Madrid, Impta. Aznar, vol. I, 1804 e Impta. Vda. de Barco, vols. II-VII, 1804-1805). De Pietro Metastasio tradujo *El Demofonte*, obra que subió a escena en Madrid en 1791 con el título de *El Inocente usurpador* (Madrid: Benito Cano, 1791). En los prólogos a sus traducciones deja constancia del interés didáctico que le mueve para emprender la traducción de determinadas obras. Por último, citamos una obra también de carácter moral y didáctico: *Pamela Andrews*, de Samuel Richardson, publicada en Inglaterra en 1740, traducida al español en 1794 con el título *Pamela Andrews o La virtud recompensada, escrita en inglés por Thomas [sic] Richardson; traducida al castellano, corregida y acomodada a nuestras costumbres por el traductor* (Madrid: Antonio Espinosa, 1794-1795). La traducción de García Malo se hizo partiendo de la que hiciera al francés el abate Antoine-François Prévost.

**Bibliografía.** Guillermo Carnero: *Estudios sobre narrativa y otros temas dieciochescos*, Salamanca: Ediciones de la U. de Salamanca, 2009; Guillermo Carnero: “Ignacio García Malo y su actividad de traductor” en *Sharq Al-Andalus*, 10-11 (1993-1994), Homenaje a María Jesús Rubiera Mata, pp. 275-289: [http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17682/1/Sharq%20Al-Andalus\\_10\\_11\\_18.pdf](http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/17682/1/Sharq%20Al-Andalus_10_11_18.pdf); Guillermo Carnero: “Datos para la biografía del novelista dieciochesco Ignacio García Malo (1760-1812)”, en *Hispanic Revue*, vol. 64, nº 1 (invierno, 1996), pp. 1-18; Catálogo de la Real Biblioteca de Palacio: [realbiblioteca.patrimonionacional.es/](http://realbiblioteca.patrimonionacional.es/); Eterio Pajares: “*Pamela Andrews o La virtud recompensada* de Samuel Richardson, en la traducción de Ignacio García Malo (1794-1795)”: <http://www.cervantesvirtual.com/FichaAutor.html?Ref=172> [Pilar Martino Alba, 2013]